

留学生と日本人学生との協働による  
地元貢献活動の国際化の試み

For further information, please contact with  
Prof. Yukari Saiki or Prof. Motoharu Takao.  
yukari@tokai.ac.jp  
takao@keyaki.cc.u-tokai.ac.jp

Tokai University  
4-1-1 Kitakaname, Hiratsuka, Kanagawa 259-1292  
phone +81-463-58-1211 (ext 4121, 4954)  
http://coc.u-tokai.ac.jp/  
Tokai university Community linking laboratory

■ お問い合わせ先 ■

東海大学 To-Collabo (トコラボ) プログラム  
〒259-1292 神奈川県平塚市北金目 4-1-1  
電話 0463-58-1211 (内線 4121, 4954)



一緒に  
いっしょ

まつ

さんか

お祭りに参加しませんか

To-Collabo  
東海大学の地域連携トコラボ



みこしは、1300年以上にわたって日本人に親しまれているまつりです。たくさんの方が棒で支えられた小さな神社をもって町をパレードします。

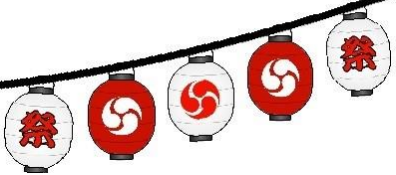
みこしパレードをする理由にはいろいろな説があります。たとえば、日本の神々が町のようすや人々のくらしを見るためとか、神々の力で感染症を治したり、悪魔を追い払うためなどです。

しかし、現在では、宗教的な雰囲気の中で、みんなで力を合わせ、大声を出して楽しむのが一番の目的です。準備するのも、参加するのも、見るのも楽しい祭りです。日本の宗教を信じていない人でも参加できます。

Mikoshi is a festival that has been popular in Japan for over 1300 years. Together many people carry a small shrine representing the local deity around the town in a special ceremony. There are many reasons for doing this. One reason is to ask the god to protect the town and its people from trouble, illness, or evil spirits. This practice continues today in large and small communities. Local people carry the shrine chanting encouragement to each other. Whether you are Japanese or not, being part of this unique tradition is a great opportunity to meet people and have fun. Come join us and be part of something special!



◆英語翻訳協力：  
Joan Bailey



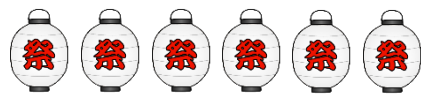
Điều hành kiệu Mikoshi với hơn 1300 năm lịch sử đã trở nên rất quen thuộc đối với người Nhật Bản và là một phần không thể thiếu trong các lễ hội tại nơi đây. Ở những lễ hội tại Nhật Bản, có rất nhiều người cùng khiêng một cái đền nhỏ phía dưới được nâng đỡ bằng những thanh gậy dài và diễu hành trên đường phố.

Có rất nhiều truyền thuyết về lý do diễu hành kiệu Mikoshi trong lễ hội. Ví dụ như là để các vị thần của Nhật Bản nhìn thấy được diện mạo của đường phố và cuộc sống của người dân nơi đây, hoặc là để trị bệnh truyền nhiễm hay ngăn chặn ma quỷ bằng sức mạnh của các vị thần.

Tuy nhiên, hiện tại, trong bầu không khí mang tính tôn giáo, mọi người cùng nhau hợp lực reo hò một cách vui vẻ là mục đích lớn nhất của lễ hội này. Dù là chuẩn bị, tham gia hay ngắm nhìn thì đây cũng là một lễ hội rất vui vẻ. Những người không tin vào tôn giáo Nhật Bản cũng có thể tham gia.

◆ベトナム語翻訳協力:

ヴォ ヴァン ハイ ・ ファン タイン ディエン  
グエン ドウック タン ・ グエン スアン キエン  
チュオン ビン グエン



يعتبر موكب المِكوشي هو من أحب المظاهر الاحتفالية التي تحظى بشعبية كبيرة لدى الشعب الياباني وذلك لأكثر من 1300 عام.

واحتفال موكب المِكوشي هو عبارة عن قيام جمع من المشاركين خلال المهرجان بحمل نموذج مصغر لمعيد شنتوي على أكتافهم، صانعين به موكب يجولون به أرجاء المدينة.

وحول السبب في الاحتفال بموكب المِكوشي تنتشر الأقويل المختلفة المفسرة لذلك.

فمنهم من يعتقد أنه من أجل قيام الآلهة بتققد حياة الناس في المدينة، وأخر من يعتقد أن الغرض منه هو القضاء على الأمراض المعدية وطررد الأرواح الشريرة.

ولكن في الوقت الحاضر، وبصحية هذا الجو الديني المحيط يصبح الاستمتاع ببهجة الموكب وحماسة المشاركين هو الهدف الأول والأهم من هذا الاحتفال.

وسواء إن كنت مساهما أو مشاركا او حتى

مشاهدا فقط ، فلا شك أنك سوف تستطيع الاستمتاع معنا بهذا الاحتفال كما أن المشاركة متاحة للجميع دون شرط الاعتقاد في الاديان اليابانية.

◆アラビア語翻訳協力:

Almarzooqi Ahmed  
Ahmed Salem



In Japan erfreut sich seit mehr als 1300 Jahren ein Fest großer Beliebtheit. Bei dieser Parade wird der kleine Schrein einer lokalen Gottheit von vielen Leuten auf den Schultern durch die Stadt getragen. Für solch einen Umzug gibt es die verschiedensten Gründe: Beispielsweise, damit die Gottheit über die Stadt und ihre Bewohner\_Innen wacht, aber auch Krankheiten heilt oder böse Geister vertreibt. Heutzutage ist jedoch der Hauptgrund, dass alle Spaß bei der Zeremonie haben, indem sie gemeinsam den Schrein tragen und laut rufen. Egal, ob bei der Vorbereitung, beim Tragen oder beim Zuschauen... Es ist ein wunderbares Fest. Auch Leute, die nicht an die japanischen Gottheiten glauben, können daran teilnehmen.

◆ドイツ語翻訳協力:

ブレギール フレデリック  
グライス ロクサン



เทศกาลการแห่มิโกชิเป็นอีกหนึ่งเทศกาลที่มีชื่อเสียงของคนญี่ปุ่นซึ่งมีมายาวนานกว่า 1300ปีมาแล้วผู้คนจำนวนมากจะมารวมขบวนแห่ศาลเจ้ามิโกชิซึ่งเป็นศาลเจ้าขนาดเล็กไปรอบๆเมือง

โดยจุดประสงค์ของการแห่มิโกชินี้มีอยู่หลายประการยกตัวอย่างเช่น เพื่อให้เทพเจ้าได้เห็นความเป็นอยู่ของชาวเมือง เพื่อให้อำนาจของท่านช่วยปกป้องรักษาเมือง รวมถึงช่วยปัดเป่าโรคภัยไข้เจ็บและสิ่งชั่วร้ายออกไป

แต่อย่างไรก็ตามในปัจจุบันนอกจากความเชื่อเรื่องศาสนาแล้วการร่วมแรงร่วมใจกันในการส่งเสริมให้ร้องอย่างสนุกสนานและความสามัคคีนับเป็นจุดประสงค์ที่สำคัญในการจัดเทศกาลนี้ ยิ่งไปกว่านั้นการเตรียมงานการเข้าร่วมหรือแม้แต่เป็นเพียงแค่ผู้เข้าชมก็สามารถร่วมสนุกสนานไปด้วยกัน หรือแม้แต่คนที่ไม่เชื่อในเรื่องของหลักศาสนาก็ยังสามารถเข้าร่วมได้อีกด้วย

◆タイ語翻訳協力:

チョンニカン チュンスワン (ギフト)  
ตันติษัตร์-ป๋อน นิตชะ- (ฟอ-)  
ป๋อนอุไต กามอนชะโน๊ค (ฟอน)

To-Collabo  
Tokai university Community linking laboratory